

# 标准广州话

BIAO ZHUEN GUANG ZHOU HUA

快速自学广州话方法

广州话

对照

对照

拼音

普通话



广东省语言音像出版社

# 标准广州话

陈伟来 编

广东省语言音像出版社

责任编辑:郝万新

## 标准广州话

陈伟来 编

\*

广东省语言音像出版社出版发行

广州市东华西路 296 号 邮编:510100

广东科普印刷厂印刷

开本:850×1168 1/32 开 印张:6.5 字数:100千字

2001年2月第1版 2001年2月第1次印刷

---

ISRC CN-F30-00-0029-0/A·G4

定价:9.50元(音带7.00元)

(本书与录音带同时发行)

# 目 录

第一篇	生活应酬	(1)
第二篇	城市交通	(33)
第三篇	旅游娱乐	(59)
第四篇	问候介绍	(76)
第五篇	饮食购物	(93)
第六篇	社交活动	(123)
第七篇	商务洽谈	(153)
第八篇	日常用语	(177)

## 第一篇 生活应酬

〔普通话〕 xī wàng míng tiān tiān qì míng lǎng qǐ lái。  
希望明天天气明朗起来。

〔广州话〕 希望听日天气会好。

〔译音〕 hēi mǎng tiān yǎ tīng hēi wèi hóu。  
黑莽天雅听黑俁侯。

〔普通话〕 yǒu shí hòu yǔ huì xià yì zhěng tiān。  
有时候雨会下一整天。

〔广州话〕 有时成日都落雨。

〔译音〕 yáo xǐ xǐng yǎ dōu luǒ yǔ。  
摇洗醒雅都裸语。

〔普通话〕 tài rè le jiǎn zhí méi fǎ jí zhōng jīng shén kàn  
太热了，简直没法集中精神看  
shū  
书。

〔广州话〕 好热，真係冇办法集中精神睇书。

〔译音〕 hóu yǐ zhēn hǎi móu bàn fā zǎ zhōng jīng shén tái  
侯以，真海谋办发杂中精神台  
xū  
虚。

[普通话] wǒ rèn wéi zhū hǎi shì yí gè yáng guāng míng mèi  
我认为珠海是一个阳光明媚  
de hǎi bīn chéng shì  
的海滨城市。

[广州话] 珠海係阳光明媚嘅海滨城市。

[译音] jū hǎi hài yǎng guāng mǐn měi kǎi hái bēn xǐng  
居孩海养光敏美嘅孩奔醒  
xǐ  
洗。

[普通话] tài lěng le wǒ děi zài chuān yí jiàn máo yī cái  
太冷了,我得再穿一件毛衣才  
xíng  
行。

[广州话] 好冻,我要着多件冷衫先。

[译音] hóu dōng é yōu jué duō gēng néng sān xīn  
侯东,鹅忧决多耿能三新。

[普通话] zhè lǐ zuì hǎo de jì jié shì nǎ yí gè  
这里最好的季节是哪一个?

[广州话] 呢变边个季节最好呢?

[译音] nī duǒ bīng guō guāi jī zhuī hóu ne  
呢朵兵郭乖机追侯呢?

[普通话] zuó tiān de tiān qì zěn yàng  
昨天的天气怎样?

[广州话] 琴日嘅天气点样?

[译音] kěn yǎ kǎi tīng hēi diǎn yáng  
恳雅嘅听黑碘扬?

〔普通话〕 wǒ gǎn dào zhè xiē rì zǐ chén shòu de yā lì tài dà le  
我感到这些日子承受的压力太大了。

〔广州话〕 我呢几日压力好大。

〔译音〕 é nī gēi yǎ āi lěi hóu dāi  
鹅呢给雅哀磊侯呆。

〔普通话〕 nǐ shì fǒu yǐ jīng zhǔn bèi huàn huàn gōng zuò le  
你是否已经准备换换工作了？

〔广州话〕 你係唔係想做吓第份工呀？

〔译音〕 léi hǎi nǐ hǎi xiáng zuǒ hā dāi fěn gōng ā  
雷海唔海详佐哈歹粉工阿？

〔普通话〕 wèi le dé dào gèng hǎo de xùn liàn wǒ shàng le  
为了得到更好的训练，我上了一些夜校课程。

〔广州话〕 为咗得到更好训练，我去咗返夜校。

〔译音〕 wēi zuǒ dā dōu gēng hóu fēn lǐng é huī zuǒ fǎn yě  
伟佐咁都更侯分领，鹅灰佐返也好。

〔普通话〕 nǐ kàn shàng qù bú tài kāi xīn  
你看上去不太开心。

〔广州话〕 你睇落好唔开心啫。

lái tái luǒ hóu wú huài shēn bō  
〔译音〕 雷台裸侯唔坏申啫。

〔普通话〕 我敢肯定这里有一些你很擅  
cháng de gōng zuò  
长的工作。

〔广州话〕 我敢肯定呢度有一啲啲你做嘅工。

é gǎn hěn dǐng nǐ duǒ yáo yā di ān léi zuǒ kǎi  
〔译音〕 鹅敢很顶呢朵摇呀啲安雷佐嘅  
gōng  
工。

〔普通话〕 nǐ jīn tiān dǎ suàn chuān shén me yī fú  
你今天打算穿什么衣服？

〔广州话〕 你今日谗住着边件衫？

lái gēn yǎ néng jǔ jué bīng gēng sān  
〔译音〕 雷跟雅能举决兵耿三？

〔普通话〕 nǐ de dà yī zuò gōng hěn hǎo  
你的大衣做工很好。

〔广州话〕 你呢件褛做得好好。

lái nī gēng lāo zuǒ dā hóu hóu  
〔译音〕 雷呢耿捞佐啞侯侯。

〔普通话〕 wǒ qù kàn diàn yǐng zhī qián dài shàng shǒu tào  
我去看电影之前戴上手套。



〔广州话〕 我去睇电影之前要戴手套。

〔译音〕 é hūi tái dǐng yǐng jī qǐng yōu dāi shāo tōu  
鹅灰台顶影机请忧呆稍偷。

〔普通话〕 他说我们穿什么衣服都行。

〔广州话〕 佢话我哋着乜嘢衫都得。

〔译音〕 kuí wǎ é dèi jué mā yě sān dōu dá  
葵瓦鹅得决妈也三都哒。

〔普通话〕 谢谢你提醒我的约会。

〔广州话〕 唔该你提醒我嘅约会。

〔译音〕 níng guāi léi tài xǐng é kāi yuē wèi  
唔乖雷吠醒鹅嘅约偈。

〔普通话〕 今天晚上我得去看几个朋友。

〔广州话〕 今晚我要去睇几个朋友。

〔译音〕 gēn mán é yōu hūi tái gěi guō péng yǎo  
跟蛮鹅忧灰台给郭朋咬。

〔普通话〕 我可以同布朗小姐说话吗？

〔广州话〕 我可唔可以同布朗小姐讲吓嘢？

〔译音〕 é huó níng huó yǐ tǒng bō láng xiū jiě guǎn hā yě  
鹅活唔活以桶玻朗修姐管哈也？

[普通话] wǒ xiǎng dǎ yí gè duì fān fù kuǎn diàn huà dào  
我想打一个对方付款电话到  
guǎng zhōu  
广州。

[广州话] 我想打个对方付款电话去广州。

[译音] é xiáng dǎ guō duī fān fù fén dǐng wǎ huī guǎn  
鹅 详 达 郭 堆 方 付 坟 顶 瓦 灰 管  
zhāo  
招。

[普通话] zhè lǐ méi yǒu sū lán zhè gè rén kǒng pà nǐ dǎ  
这里没有苏兰这个人。恐怕你打  
chuò diàn huà le  
错电话了。

[广州话] 呢度冇苏兰呢个人。你打错电话喇。

[译音] nī duǒ móu sōu lán nī guō rěn léi dá cuō dǐng  
呢 朵 谋 搜 兰 呢 郭 忍。雷 达 搓 顶  
wǎ le  
瓦 了。

[普通话] hěn bào qiàn zhè me zǎo dǎ diàn huà gěi nǐ  
很抱歉这么早打电话给你。

[广州话] 对唔住，噉早打电话俾你。

[译音] duī nǐ jǔ gǎn zuǒ dá dǐng wǎ bái léi  
堆 唔 举，敢 佐 达 顶 瓦 白 雷。

[普通话] nǐ de guó jiā zài nǎ lǐ?  
你的国家在哪里？

[广州话] 你嘅国家喺边度？

[译音] léi kǎi guó gā hái bīng duǒ  
雷 嘅 国 嘎 孩 兵 朵?

[普通话] nǐ huì shuō yīng yǔ mā  
你 会 说 英 语 吗?

[广州话] 你会唔会讲英语?

[译音] léi wèi níng wèi guǎn yīng yǔ  
雷 佢 唔 喂 管 英 语?

[普通话] duì bù qǐ qǐng nǐ shāo shāo shuō màn yì diǎn  
对 不 起 , 请 你 稍 稍 说 慢 一 点

xíng mā  
行 吗?

[广州话] 对唔住,唔该你讲慢啲好唔好呀?

[译音] duī níng jǔ níng guāi léi guǎn màn di hǒu níng hǒu ā  
堆 唔 举 , 唔 乖 雷 管 慢 啲 侯 唔 侯 啊?

[普通话] nǐ xǐ huān zhōng guó de shǒu gōng yì pǐn mā  
你 喜 欢 中 国 的 手 工 艺 品 吗?

[广州话] 你中唔中意中国嘅手工艺品呀?

[译音] léi zhōng níng zhōng yì zhōng guó kǎi shāo gōng ài  
雷 中 唔 中 意 中 国 嘅 稍 工 爱  
bēn ā  
奔 啊?

[普通话] rú nǐ néng sòng wǒ dào dì tiě zhàn nà jiù zài hǎo  
如 你 能 送 我 到 地 铁 站 , 那 就 再 好

bú guò le  
不 过 了。

〔广州话〕 你送我去地铁站,就好喇。

〔译音〕 léi sōng é huī dēi tiē zhǎn zǎo hóu le  
雷松鹅灰得铁斩,早侯了。

〔普通话〕 我 能 用 你 的 电 话 吗?

〔广州话〕 借你个电话我打好唔好呀?

〔译音〕 jiè lié guō dǐng wǎ é dá hóu níng hóu ā  
借雷郭顶瓦鹅达侯唔侯阿?

〔普通话〕 nǎ lǐ bù shū fú  
哪里不舒服?

〔广州话〕 边度唔舒服呀?

〔译音〕 bīng duǒ níng xū fū ā  
兵朵唔虚夫啊?

〔普通话〕 wǒ méi wèi kǒu wǒ bù xiǎng chī rèn hé dōng xī  
我没胃口。我不想吃任何东西。

〔广州话〕 我唔开胃。我唔想食嘢。

〔译音〕 é níng huài wāi é níng xiáng xiě yě  
鹅唔坏歪。鹅唔详写也。

〔普通话〕 wǒ jué de yǒu diǎn bù shū fú  
我觉得有点不舒服。

〔广州话〕 我好似有啲唔舒服。

〔译音〕 é hóu qí yáo di níng xū fū  
鹅侯其摇啲唔虚夫。

[普通话] nǐ zuì hǎo zài chuáng shàng xiū xi yī liǎng tiān  
你最好在床上休息一两天。

[广州话] 你最好𨀗吓, 啲番一二日。

[译音] léi zhuī hóu fēi hā tōu fān yāliáng yā  
雷追侯分哈, 偷番呀良雅。

[普通话] nǐ men jīn wǎn hái yǒu kōng chuáng wèi ma?  
你们今晚还有空床位吗?

[广州话] 你哋今晚有冇床位呀?

[译音] léi děi gēng mán yáo móu chuán wāi ā  
雷得跟蛮摇谋床歪阿?

[普通话] zhè jiān fáng zhù yí yè yào duō shǎo qián?  
这间房住一夜要多少钱?

[广州话] 呢间房住一晚要几多钱?

[译音] nī gān fáng jǔ yā mán yōu gěi duō qíng?  
呢干房举呀蛮忧给多情?

[普通话] qǐng wèn wǒ kě yǐ jiàn jīng lǐ mā wǒ yào tóu  
请问, 我可以见经理吗? 我要投

shù

诉。

[广州话] 唔该, 我可唔可以见经理呀? 我要投诉。

[译音] níng guāi é huó níng huó yǐ gēng gēng léi ā é  
唔乖, 鹅活唔活以跟跟雷阿? 鹅

yōu tóu sōu

忧投搜。

[普通话] wǒ hěn qí guài zhè zhōng zhēn me huì chū máo  
我 很 奇 怪 这 钟 怎 么 会 出 毛  
bìng  
病。

[广州话] 我好奇呢个钟点解会坏咗。

[译音] é hóu kǎi guāi nī guō zhōng diǎn gāi wèi wāi  
鹅 侯 凯 乖 呢 郭 钟 碘 该 佷 歪  
zuǒ  
佐。

[普通话] nán yǐ xiǎng xiàng yí gè yōu xiù de lǚ guǎn huì  
难 以 想 象 一 个 优 秀 的 旅 馆 会  
chū xiàn zhè zhǒng shì  
出 现 这 种 事。

[广州话] 好难谗到一间嘅好嘅旅馆会有啲嘅事。

[译音] hóu lǎn néng dōu yā gān gǎn hóu kǎi lěi guǎn wèi  
侯 览 能 都 呀 干 敢 侯 嘅 磊 管 佷  
yǎo dī gǎn kǎi xǐ  
摇 啲 敢 嘅 洗。

[普通话] tīng dào zhè xiē wǒ fēi cháng bào qiàn  
听 到 这 些 , 我 非 常 抱 歉 。

[广州话] 听到呢啲,真係唔好意思。

[译音] tiān duō nī dī zhēn hǎi wú hóu yì xī  
天 杂 呢 啲 , 真 海 唔 侯 意 西 。

[普通话] wǒ bǎo zhèng zài bú huì yǒu wèn tí le  
我 保 证 再 不 会 有 问 题 了 。

[广州话] 我保证唔会再有问题喇。

é bō zhēn nǐ wèi zài yáo mén tái le  
 [译音] 鹅跛真唔俾再摇门台了。

nǐ yì bān zhēn yàng guò zhōu mò  
 [普通话] 你一般怎样过周末？

[广州话] 周末你係点过㗎？

zhāo mō léi hǎi diǎn guō gā  
 [译音] 招摸雷海碘郭嘎？

lǚ yóu yě xǔ shì wǒ de ài hào  
 [普通话] 旅游也许是我的爱好。

[广州话] 旅游或者係我嘅爱好。

lěi yǎo wǎ jiě hǎi é kāi ài hóu  
 [译音] 磊咬瓦姐海鹅嘅爱侯。

chōu yān shì yí gè hěn nán jiè chú de xí guàn  
 [普通话] 抽烟是一个很难戒除的习惯。

[广州话] 食烟係个好难戒嘅习惯。

xiě yān hǎi guō hóu nǎn gāi kāi zài guān  
 [译音] 写烟海郭侯览该嘅杂官。

wǒ nán yǐ jí zhōng jīng lì dú shū  
 [普通话] 我难以集中精力读书。

[广州话] 我好难集中精神读书。

é hóu nǎn zài zhōng jīng shén dǒu xū  
 [译音] 鹅侯览杂中精神抖虚。

xiàn zài yòu shì wǒ kāi shǐ kǎo lù rú hé dù guò  
 [普通话] 现在又是我开始考虑如何渡过

shǔ jià de shí hòu le  
暑假的时候了。

〔广州话〕 依家我又要谗点样过呢个暑假喇。

〔译音〕 yī gā é yòu yōu néng diǎn yàng guō nī guō xū gā  
依嘎鹅又忧能碘样郭呢郭虚嘎  
le  
了。

〔普通话〕 nǐ kě néng huì bú tài shì yìng yīn shí xí guàn  
你可能会不太适应饮食习惯。

〔广州话〕 你可能会唔适应呢度嘅饮食。

〔译音〕 léi huó lěng wèi níng xiē yīng nī duǒ kāi rén xiě  
雷活冷俚唔些应呢朵嘅仁写。

〔普通话〕 nǐ shì bú shì xiǎng cān tuán lǚ yóu  
你是不是想参团旅游？

〔广州话〕 你係唔係想参加旅行团呀？

〔译音〕 léi hǎi níng hǎi xiáng cān gā lěi háng tún a  
雷海唔海详参嘎磊行屯阿？

〔普通话〕 zuì hǎo shì yí gè pì jìng yì diǎn de dì fāng  
最好是一个僻静一点的地方。

〔广州话〕 最好喺一个静啲嘅地方。

〔译音〕 zhuī hóu hái yā guō zhěng dī kāi dèi fāng  
追侯孩呀郭整啲嘅得方。

〔普通话〕 wǒ men kě yǐ tuī jiàn fèi yòng quán bāo de lǚ  
我们可以推荐费用全包的旅



yóu jià qián hěn gōng dào  
游, 价 钱 很 公 道。

〔广州话〕 我哋可以介绍全包嘅旅游, 价钱好公道。

[译音] é dèi huó yǐ gāi xiū chūn bāi kǎi lěi yǎo gā qǐng  
鹅 得 活 以 该 修 蠢 包 嘅 磊 咬, 嘎 请  
góu gōng dōu  
侯 公 都。

qǐng sòng wǒ dào zhōng guó yíng háng  
〔普通话〕 请 送 我 到 中 国 银 行。

〔广州话〕 唔该送我去中国银行。

[译音] níng guāi sōng é huī zhōng guó ān háng  
唔 乖 松 鹅 灰 中 国 俺 行。

bú yào chāo chē tài wēi xiǎn le  
〔普通话〕 不 要 超 车, 太 危 险 了。

〔广州话〕 唔好超车, 好危险㗎。

[译音] níng hóu qiū qiē hóu āi hěn gā  
唔 侯 瞅 切, 侯 矮 很 嘎。

chéng chū zū chē nǐ kě yǐ qù rèn hé dì fāng  
〔普通话〕 乘 出 租 车 你 可 以 去 任 何 地 方。

〔广州话〕 打的士你可以去边度都得。

[译音] dá diē xí léi huó yǐ huī bīng duǒ dōu dā  
达 爹 习 雷 活 以 灰 兵 朵 都 哒。

qǐng zài zhè zhāng kǎ piàn shàng tián shàng nǐ de  
〔普通话〕 请 在 这 张 卡 片 上 填 上 你 的